

возможности для применения творческих вариантов при переводе оригинала. Однако уместно упомянуть и о том, что при создании субтитров нельзя избежать компрессии текста оригинала, то есть переводчик должен не только правильно, красиво и в соответствии с социокультурными факторами осуществить перевод, но и прибегнуть к сжатию информации для создания необходимого видеоряда.

1. Матасов, Р.А. Методические аспекты преподавания кино/видеоперевода / Р.А. Матасов // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2009. – № 94. – С. 155–166.
2. Попов, С.А. Информационные технологии переводчика: учеб. пособие / С.А. Попов // НовГУ им. Ярослава Мудрого. – Великий Новгород, 2012. – 234 с.
3. Díaz-Cintas, J. Audiovisual Translation: subtitling / J. Díaz-Cintas, A. Remael. – Manchester, UK: St. Jerome, 2007. – 272 p.

«ВЕЧНЫЕ ОБРАЗЫ» В ТРАГЕДИИ У. ШЕКСПИРА «РОМЕО И ДЖУЛЬЕТТА» И В ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ ТРАДИЦИИ

*Сулейманова Нигара, Гарриева Мерджен Амангульевна,
студентки 2 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Гладкова А.А., канд. филол. наук, доцент*

Художественная литература в разные времена обращалась к вечным темам и проблемам бытия человека. Одним из таких тематических направлений является тема любви. Объектом изучения послужила трагедия У.Шекспира «Ромео и Джульетта», ключевые образы которой имеют аналоги в литературах Ближнего Востока и Средней Азии. В первую очередь, это касается образца персидской литературы – поэмы Низами «Лейли и Меджнун» и романа туркменского писателя Шабенди «Роза и соловей». Актуальность исследования заключается в том, что подобное сравнение «вечных образов» в указанных текстах проводится впервые. Оно полезно для дальнейших поисков в области компаративистики.

Цель работы – изучить понятие «вечный образ» в художественной литературе и сопоставить «вечные образы» трагедии У.Шекспира «Ромео и Джульетта» с образцом персидской литературы – поэмой Низами «Лейли и Меджнун» и романом туркменского писателя Шабенди «Роза и соловей».

Материал и методы. Материалом для изучения стала трагедия У.Шекспира «Ромео и Джульетта», образец персидской литературы поэма Низами «Лейли и Меджнун» и роман Шабенди «Роза и соловей». В работе использован сравнительный метод, типологический метод, а также метод идейно-композиционного анализа литературного произведения.

Результаты и их обсуждение. Известный английский писатель О.Уайльд утверждал, что литература подобна сновидению. Она передаёт из поколения в поколение опыт, который не устаревает. В истории мировой художественной литературы есть ряд текстов, которые отражают «вечные» темы, которые волнуют человека. Это тема смысла жизни, смерти, личного счастья, тема любви, дружбы, предательства. Существуют бессмертные произведения, в которых каждое новое поколение читателей открывает все новые глубины. В этих глубинах есть так называемые «вечные образы».

«Вечные образы» – это художественные образы и литературные персонажи, которые, возникнув в конкретных исторических условиях, приобретают настолько очевидную внеисторическую значимость, что в итоге превращаются в своеобразные символы, так называемые «сверхтипы». Они постоянно возникают в творчестве писателей последующих эпох (например, образ Прометея, Дон Жуана, Дон Кихота, Ромео и Джульетты). В «вечных образах» запечатлены главные и лучшие качества человека как личности: верность идеалам, готовность к самопожертвованию, стремление обрести истину, поиски смысла жизни и т.д. Вечные образы настолько разнообразны, что постоянно переживающая метаморфозы историческая ситуация позволяет заново открывать заложенный в них универсальный смысл, усиливая те или иные оттенки. Каждая эпоха и каждый писатель вкладывает в трактовку того или иного «вечного образа» свой смысл, который обусловлен их полисемантическим характером, богатством заложенных в них возможностей. Один из вечных образов в мировой художественной литературе – это образ Ромео и Джульетты из одноименной трагедии У. Шекспира, которая стала источником вдохновения для многих писателей последующих эпох.

Отметим, что образы Ромео и Джульетты имеют аналоги в других литературах мира. Например, в персидской литературе – это широко распространённая поэма «Лейли и Меджнун» – трагическая история любви, популярная на Ближнем и Среднем Востоке автором которой является Низами Генджеви, и «Гуль и биль-биль» (Роза и соловей) роман туркменского писателя Шабенди.

Трагедию У. Шекспира читатели и критики давно называют гимном любви, в котором торжествует любовь, побеждающая смерть. Эта пьеса – трагедия великой страсти. В основе сюжета – рождение пламенного чувства юных героев, семьи которых разъединены постоянной враждой. Семья Монтеки и Капулетти давно забыли, с чего началась борьба между ними, но конфликт продолжается. Вопреки ему вспыхивает запретная любовь в сердцах юного поколения этих династий.

Несмотря на возраст, Джульетта обладает смелым и решительным характером. Это весьма сообразительная героиня, но сохранившая непосредственность, что свойственно подростковому восприятию жизни. Влюблённый Ромео воплотил все качества, свойственные юности: смелость, умение дружить,

эмоциональность, верность своему долгу и чувству. История молодой пары трагична. Но в смерти героев есть и светлое начало: семьи, враждующие долгие годы, наконец, смогли обрести мир.

Шедевр средневековой персидской литературы, поэма «Лейли и Меджнун» основана на «бродячем» сюжете, широко бытовавшем на Востоке, и имеющем десятки фольклорных и литературных вариантов. Влюблённая пара не может обрести счастье по той же причине, что обозначена в трагедии Шекспира: отец девушки против её союза с возлюбленным. Он выдаёт свою дочь замуж за нелюбимого ею человека. В итоге Меджнун сходит с ума и обрекает себя на вечное скитание и одиночество. Жизнь Лейли будет недолгой, героиня вскоре умирает, Меджнун был найден мёртвым на могиле своей возлюбленной.

Таким образом, поэма «Лейли и Меджнун» отражает ту же проблему, о которой пишет У.Шекспир: трагичный удел влюблённой пары в условиях противления их союзу со стороны близких родственников.

Роман туркменского писателя Шабенди «Роза и соловей» был написан в XVIII веке. В основе сюжета лежит трагичная история любви сына туркменского хана Бильбиль и дочери иранского царя Гуль, чей отец противится союзу дочери с сыном хана. Главный герой преодолевает многочисленные препятствия, находит возлюбленную, но её отец обрекает смелого и настойчивого юношу на смерть. Девушка, не желая жить без любимого, тоже готовится к смерти. Такое её решение растопит сердце отца, и он всё же разрешает дочери выйти замуж за любимого человека.

Как следует из анализа сюжета романа, он имеет оптимистичный финал: сила любви находит поддержку со стороны отца главной героини, и молодые люди обретают личное счастье. Отметим, что подобное решение проблемы было редким, большинство текстов о трагичной любви героев не были так оптимистичны. Наблюдается близость подобного сюжета ряду фольклорных произведений туркменской литературы.

Заключение. Образцы мировой художественной литературы – трагедия У. Шекспира «Ромео и Джульетта», поэма Низами «Лейли и Меджнун» и роман Шабенди «Роза и соловей» посвящены рассмотрению одной и той же проблемы, которая заключается в трагичном решении любовной ситуации в обстоятельствах вражды семейств (трагедия У. Шекспира «Ромео и Джульетта») или противления близкого родственника героев (чаще девушки, полюбившей юношу низкого происхождения или представителя другого народа). Сравнительный анализ произведений показал, что «вечные образы» влюблённых героев присутствуют в литературах разных регионов мира. В данном случае мы говорим о близком типологическом сходжении трагедии У. Шекспира «Ромео и Джульетта» и поэме Низами «Лейли и Меджнун». Роман Шабенди «Роза и соловей», хотя и посвящён той же проблеме, однако отличается от трагедии Шекспира и поэмы Низами оптимистичным финалом.

1. Шекспир, У. Избранное / У. Шекспир. – М., 1984. – 240 с.

ХАРАКТАРЫСТЫЧНЫЯ НАЙМЕННІ АСОБ З АДМОЎНАЙ АЦЭНКАЙ У ГАВОРКАХ ПОЛАЧЧЫНЫ

Сушчык Л.У.,

студэнтка 2 курса ВДУ імя П.М. Машэрава, г. Віцебск, Рэспубліка Беларусь

Навуковы кіраўнік – Дзядова А.С., канд. філал. навук, дацэнт

У гаворках Полаччыны, якія ўваходзяць у паўночна-ўсходні тэрытарыяльны дыялект Беларусі, надзвычай багатым у колькасных адносінах і семантычным плане з'яўляецца моўны матэрыял, які рэпрэзентуе семантычнае поле 'чалавек'. Звяртаюць на сябе ўвагу намінацыйныя адзінкі, якія ўваходзяць у склад лексіка-семантычнай групы назваў асоб і характарызуюць чалавека з адмоўнага боку. Актуальнасць нашай працы абумоўлена тым, што ў беларускай дыялекталогіі пакуль няма комплекснага навуковага даследавання, якое было б прысвечана аналізу дыялектнай лексікі са значэннем асобы ў гаворках Беларускага Паазер'я.

Мэта артыкула – выявіць спецыфіку семантыкі характарыстычных найменняў асоб з адмоўнай ацэнкай у народна-дыялектнай мове Полаччыны.

Матэрыял і метады. Крыніцай нашага даследавання паслужыў слоўнік дыялектнай лексікі "Полацкія дыяменты" [1]. Агульная колькасць даследаванага моўнага матэрыялу склала больш за 50 лексічных адзінак. Асноўным метадам даследавання выступае апісальны метады і метады сістэмнага аналізу.

Вынікі і іх абмеркаванне. Са старажытных часоў у тых ці іншых жыццёвых сітуацыях нашы продкі прытрымліваліся нормаў маралі, імкнучыся выпрацоўваць як мага больш такіх станоўчых якасцей у сваім характары, паводзінах і ўчынках, як працавітасць і стараннасць, акуратнасць і беражлівасць, справядлівасць і спагадлівасць. Між тым, маральныя якасці асобы могуць выяўляць сябе не толькі са станоўчага боку, але і з адмоўнага: нахабства і зласлівасць, распуснасць і лжывасць, крывадушнасць, п'янства, гультайства і інш. У жывой народна-дыялектнай мове Полаччыны сярод назваў асоб са значэннем суб'ектыўнай ацэнкі пераважае эмацыйна-ацэначная лексіка негатыўнай кваліфікацыі.

Семантычны спектр такіх рэгіянальных найменняў у полацкіх гаворках вельмі шырокі.